01001180107040012

5093

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 118**

1 Ιουλίου 2004

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3247

Κύρωση της Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16 Σεπτεμβρίου 2003, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας, που εφεξής θα καλούνται "Μέρη",

Επαναδιαβεβαιώνοντας την αφοσίωσή τους στους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

Υπενθυμίζοντας ότι οι σκοποί και οι αρχές της Χάρτας των Παρισίων για μία Νέα Ευρώπη όπως και η υπογραφή της Συνθήκης επί των Συμβατικών Δυνάμεων στην Ευρώπη από τις Ευρωπαϊκές χώρες, παρέχουν μία νέα διάσταση στις σχέσεις τους,

Λαμβάνοντας υπόψη τις δεσμεύσεις που έχουν αναληφθεί από την διάσκεψη για την Ασφάλεια και την Συνεργασία στην Ευρώπη για την προώθηση πιο ανοικτών και διαφανών στρατιωτικών δραστηριοτήτων και την ενίσχυση της ασφάλειας μέσω Μέτρων Οικοδόμησης Εμπιστοσύνης και Ασφάλειας,

Σκοπεύοντας να υλοποιήσουν στις διμερείς τους σχέσεις άλλα Μέτρα Οικοδόμησης Εμπιστοσύνης και Ασφάλειας, επιπροσθέτως του Εγγράφου της Βιέννης για τις Διαπραγματεύσεις περί Μέτρων Οικοδόμησης Ασφάλειας και Συνεργασίας που εγκρίθηκε το 1994,

Υπογραμμίζοντας την πρόθεσή τους να προάγουν τις υπάρχουσες σχέσεις στη βάση της φιλίας και της συνεργασίας.

Συμφώνησαν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1
ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η θέσπιση Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας στον Στρατιωτικό τομέα εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, όπως ορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 2
ΟΙ ΤΟΜΕΙΣ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Στρατιωτική Συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα επιτευχθεί στους ακόλουθους τομείς:

- Θέματα προγραμμάτων εξοπλισμού - Αμυντική Βιομηχανία.
- Δραστηριότητες στο πλαίσιο της Σύμπραξης για την Ειρήνη.
- Επιχειρήσεις υποστήριξης της ειρήνης.
- Διαχείριση κρίσεων.
- Αμυντική και Στρατιωτική νομοθεσία.
- Στρατιωτικές πλευρές του ελέγχου των όπλων και του αφοπλισμού.
- Οργανωτική δομή των Ενόπλων Δυνάμεων.
- Επιλογή, επιμόρφωση και εκπαίδευση στρατιωτικού και πολιτικού προσωπικού.
- Εκπαίδευση των εφέδρων.
- Οικονομικό λογιστικό σύστημα των Ενόπλων Δυνάμεων (προϋπολογισμός, προμήθειες).
- Στρατιωτική ιατρική.
- Θέματα ευθύνης τοπο-γεωδαιτικών και υδρογραφικών υπηρεσιών.
- Στρατιωτική ιστορία, στρατιωτικές δημοσιεύσεις και στρατιωτικά μουσεία.
- Διοικητική μέριμνα - εφοδιασμός.

- Πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες στις Ένοπλες Δυνάμεις.
- Στρατιωτική επιστημονική έρευνα.
- Θέματα στρατιωτικής δικαιοσύνης και στρατιωτικής νομοθεσίας που αφορούν το Διεθνές Δίκαιο.

Οι δραστηριότητες που αναφέρονται στην Συμφωνία μπορούν να επεκτείνονται ή να περιορίζονται με αμοιβαία Συμφωνία μεταξύ των Μερών που θα λαμβάνει τη μορφή πρόσθετου Πρωτοκόλλου και που θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 13.

Προκειμένου να υλοποιηθεί η συνεργασία σε ορισμένους τομείς που αναφέρονται ανωτέρω, θα μπορούσαν να συνάπτονται πρόσθετες συμφωνίες ή πρωτόκολλα υλοποίησης, που να περιλαμβάνουν τις λεπτομέρειες που αφορούν τα σχετικά θέματα.

ΑΡΘΡΟ 3
ΤΡΟΠΟΙ ΥΛΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Συνεργασία μεταξύ των Μερών θα υλοποιηθεί με τους ακόλουθους τρόπους:
- Επίσημες επισκέψεις και επισκέψεις εργασίας αντιπροσωπειών, επικεφαλής των οποίων θα είναι υψηλού επιπέδου εκπρόσωποι των Μερών.
- Ανταλλαγή εμπειρίας μεταξύ εμπειρογνωμόνων των Μερών σε διάφορους τομείς δραστηριοτήτων.
- Συμβάσεις μεταξύ παρόμοιων στρατιωτικών ιδρυμάτων.
- Αμοιβαίες προσκλήσεις για τις επιδείξεις εξοπλισμού, οπλισμού και στρατιωτικών ασκήσεων.
- Επαφές λεκτόρων και φοιτητών μεταξύ εκπαιδευτικών στρατιωτικών ιδρυμάτων όπως και διδακτικό υλικό.
- Παρακολούθηση προγραμμάτων, σεμιναρίων και συμποσίων.
- Ανταλλαγή έγγραφου υλικού και μελετών.
- Πολιτιστικές και αθλητικές δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 4
ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Το στρατιωτικό προσωπικό θα συμμορφώνεται με τους κανονισμούς κάθε Μέρους αναφορικά με την προστασία μυστικών διαβαθμισμένων πληροφοριών που θα λαμβάνονται από το άλλο Μέρος εντός του πλαισίου της συνεργασίας.

Θα προστατεύονται όλες οι στρατιωτικές μυστικές διαβαθμισμένες πληροφορίες που θα γνωστοποιούνται μεταξύ των Μερών όπως και οι πληροφορίες κοινού ενδιαφέροντος που θα αποκτώνται με άλλους τρόπους από κάθε Μέρος, σύμφωνα με τις ακόλουθες αρχές:
- Το Μέρος που θα λαμβάνει την πληροφορία δεν θα την γνωστοποιεί σε τρίτο κράτος χωρίς την προηγούμενη έγκριση του Μέρους που παρέχει την πληροφορία.
- Το Μέρος που λαμβάνει την πληροφορία θα της αποδίδει την ίδια διαβάθμιση με εκείνη που της έχει δώσει το αποστέλλον Μέρος και συνεπώς θα τηρεί τα απαραίτητα μέτρα ασφαλείας.
- Οι πληροφορίες θα χρησιμοποιούνται μόνον για τον σκοπό για τον οποίο δόθηκαν ή εξασφαλίστηκαν.
- Τα δικαιώματα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, τα πνευματικά δικαιώματα ή δικαιώματα εμπορικών μυστικών στον στρατιωτικό τομέα θα τηρούνται όπως αρμόζει.

Οι πληροφορίες θα παρέχονται μέσω της επίσημης οδού. Μόνον εξουσιοδοτημένο προσωπικό θα έχει πρόσβαση σε αυτές τις πληροφορίες και θα τις χρησιμοποιεί αποκλειστικά και μόνον για τους σκοπούς της στρατιωτικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 5
ΚΟΙΝΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Για την προώθηση των στόχων και της υλοποίησης των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη συνιστούν δια της παρούσας την Κοινή Επιτροπή Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Μολδαβίας (που εφεξής θα καλείται "Επιτροπή"). Η Επιτροπή, που θα αποτελείται από ίσο αριθμό προσώπων από κάθε Μέρος, θα συνέρχεται μία φορά το χρόνο, στην Δημοκρατία της Μολδαβίας και στην Ελληνική Δημοκρατία εναλλάξ, και οι ημερομηνίες αυτών των ετήσιων συνεδριάσεων θα ορίζονται με κοινή συμφωνία μεταξύ των Μερών. Ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας της φιλοξενούσας χώρας θα προεδρεύει της συνεδριάσεως της Επιτροπής.

Τα Μέρη συμφωνούν ότι το ημερήσια πρόγραμμα της Επιτροπής θα περιλαμβάνει τους τομείς συνεργασίας της παρούσας Συμφωνίας.

Εκείνοι οι τομείς δραστηριοτήτων που πρόκειται να περιληφθούν στο ημερήσιο πρόγραμμα της Επιτροπής θα προσδιορίζονται και θα συμφωνούνται αμοιβαία τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την ημερομηνία της συνεδριάσεως της Επιτροπής.

Οι Στρατιωτικοί Ακόλουθοι, υπό την ιδιότητά τους ως μέλη της Επιτροπής, θα ασχολούνται με την προετοιμασία και την διεκπεραίωση των δραστηριοτήτων που πρόκειται να αναπτυχθούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6
ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη αναλαμβάνουν την δέσμευση να παρέχουν ένα ετήσιο Πρόγραμμα Συνεργασίας.

Αυτό το Πρόγραμμα Συνεργασίας θα υπογράφεται από τον Αρχηγό του Ελληνικού Γενικού Επιτελείου Εθνικής Άμυνας και τον Αρχηγό του Βασικού Επιτελείου του Εθνικού Στρατού της Δημοκρατίας της Μολδαβίας ή τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους τους το αργότερο κατά την 1η Δεκεμβρίου του έτους που προηγείται της υλοποίησης του προγράμματος.

Η παρουσίαση του ανωτέρω προγράμματος θα ολοκληρώνεται μέχρι τις 15 Νοεμβρίου του έτους που προηγείται της υλοποίησης του προγράμματος μετά από διαβουλεύσεις μεταξύ των μελών της Επιτροπής.

Το πρόγραμμα συνεργασίας θα περιλαμβάνει:
- Δραστηριότητες.
- Την διάρκεια και περίοδο ισχύος των Δραστηριοτήτων.
- Τον τόπο των Δραστηριοτήτων.
- Τον αριθμό των συμμετεχόντων και τους εμπλεκόμενους φορείς.

ΑΡΘΡΟ 7
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΠΛΕΥΡΕΣ

Όλες οι δαπάνες του στρατιωτικού προσωπικού που δραστηριοποιείται σε αποστολές συνεργασίας σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα καλύπτονται με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, ως εξής:

- Το Υποδεχόμενο Μέρος θα παρέχει στέγη και διατροφή, μετακινήσεις στην επικράτειά του, όπως και ιατρικές υπηρεσίες σε περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης.
- Το Αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τις δαπάνες ταξιδιού όπως και με τις δαπάνες που δεν αναφέρονται ανωτέρω.

ΑΡΘΡΟ 8
ΝΟΜΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ

Όλα τα νομικά θέματα που θα ανακύψουν από την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται σύμφωνα με την Συμφωνία μεταξύ των Κρατών Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη επί του Νομικού Καθεστώτος των Δυνάμεών τους.

ΑΡΘΡΟ 9
ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

Τυχόν διαφορές που θα ανακόψουν από την ερμηνεία ή την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας, οι οποίες δεν θα εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής της Συμφωνίας μεταξύ των Κρατών Μερών της Συνθήκης του Βορείου Ατλαντικού και των Άλλων Κρατών που Συμμετέχουν στην Σύμπραξη για την Ειρήνη επί του Νομικού Καθεστώτος των Δυνάμεών τους, θα επιλύονται φιλικά και χωρίς καθυστερήσεις μέσω διαβουλεύσεων και διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών και δεν θα παραπέμπονται σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή δικαστήριο για διακανονισμό.

ΑΡΘΡΟ 10
ΔΕΣΜΕΥΣΕΙΣ ΤΩΝ ΜΕΡΩΝ ΒΑΣΕΙ ΑΛΛΩΝ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΥΜΦΩΝΙΩΝ

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει τις δεσμεύσεις που έχει αναλάβει κάθε Μέρος στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών ούτε θα θίγει την ασφάλεια και εδαφική ακεραιότητα άλλων κρατών.

ΑΡΘΡΟ 11
ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ

Οι όροι της παρούσας Συμφωνίας μπορούν να τροποποιούνται με αμοιβαία συγκατάθεση ανά πάσα στιγμή κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους. Κάθε τέτοια τροποποίηση θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που ορίζεται στο Άρθρο 13 και θα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΚΟΠΗ ΙΣΧΥΟΣ

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών και κατόπιν θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους ενός (1) έτους. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί από κάποιο από τα Μέρη με έγγραφη γνωστοποίηση της πρόθεσής του να διακόψει την Συμφωνία. Ο τερματισμός θα ισχύσει τρεις (3) μήνες μετά την λήψη της ανωτέρω γνωστοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 13
ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δυο Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους διαδικασιών που απαιτούνται για την ισχύ της παρούσας.

Υπογράφεται στην Αθήνα στις 16 Σεπτεμβρίου 2003, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το κάθε ένα στην Ελληνική, Μολδαβική και Αγγλική γλώσσα, όπου όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΟΛΔΑΒΙΑΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ	ΤΑΞΙΑΡΧΟΣ VICTOR GAICLUC ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

AGREEMENT

ON MILITARY CO-OPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova, here forth called "Parties",

Reaffirming their devotion to the aims and principles of the United Nations Charter,

Recalling that the aims and principles of the Paris Charter for a New Europe as well as the signature of the Treaty on Conventional Armed Forces in Europe by the European countries, provides a new dimension to their relations,

Taking into account the commitments undertaken by the conference on Security and Co-operation in Europe to promote a larger openness and transparency of their military activities and to strengthen the security by means of Confidence and Security Building Measures,

Aiming to implement in their bilateral relations other Confidence and Security Building Measures, in addition to the Vienna Document of Negotiations on Confidence and Security Building Measures adopted in 1994,

Emphasising their intention to promote the existing relations on the basis of friendship and co-operation.

Have agreed the following:

ARTICLE 1
PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to establish the Co-operation between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova in the Military field within the limits of their competencies, stipulated by their national legislation.

ARTICLE 2
THE FIELDS OF MILITARY CO-OPERATION

The Military Co-operation between the two Parties will be accomplished in the following fields:

- Armament programs issues - Defence Industry.
- Activities in the PfP framework.
- Peace support operations.
- Crisis management.
- Defence and Military legislation.
- Military aspects of arms control and disarmament.
- Organizational structure of Armed Forces.
- Selection, education and training of military and civil personnel.
- Education of the reserves.
- Economic accounting system of the Armed Forces (budget, procurement).
- Military medicine.
- Topo-geodesy and hydro graphic services responsibilities.
- Military history, military publications and military museums
- Logistics-supplies
- Cultural and sports activities in the Armed Forces.
- Military scientific research.
- Military justice and military legislation matters related to International Law.

The activities mentioned in the Agreement can be extended or limited by mutual Agreement between the Parties, under the form of an additional Protocol, which shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13.

In order to implement the co-operation in certain fields, mentioned above, additional agreements or protocols for implementation could be concluded, containing the details concerning the respective issues.

ARTICLE 3
MEANS FOR IMPLEMENTING CO-OPERATION

The cooperation between the Parties will be implemented in the following means:

- Official and working visits of delegations, headed by high level representatives of the Parties.
- Exchange of experience between experts of the Parties in various fields of activities.
- Contacts between similar military institutions.
- Mutual invitations to the exhibits of the equipment, armaments and military exercises.
- Contacts of lecturers and students between educational military institutes as well as teaching material.
- Attendance of courses, seminars and symposiums.
- Exchange of documentary materials and studies.
- Cultural and sports activities.

ARTICLE 4
OBLIGATIONS OF THE PARTIES ON THE PROTECTION OF MILITARY INFORMATION

The military personnel will comply with the regulations of each Party concerning the protection of secret classified information obtained from the other Party within the co-operation framework.

All military secret classified information directly communicated between the Parties and the information of common interest obtained through other ways by each Party will be protected in accordance with the following principles :

- The Party, which receives the information, will not communicate it to a third state without prior approval of the Party providing the information.
- The Party, which receives the information will provide the same classification as the one given by the providing Party and consequently, will observe the necessary security measures.
- The information will be used only for the purpose it was provided or obtained.
- The rights for patents, intellectual property or commercial secrets in the military field will be duly observed.

This information will be provided through official channels. Only authorised personnel will have access to it and will use it for military cooperation purposes only.

ARTICLE 5
JOINT COMMISSION

To further the objectives and the implementation of the provisions of this Agreement, the Parties hereby establish the Joint Co-operation Commission between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Moldova (hereinafter referred as "The Commission"). The Commission, which will be consisted of equal number of persons of each Party, will convene once a year, in the Republic of Moldova and in the Hellenic Republic alternatively and the dates of these annual meetings will be fixed by mutual agreement between the Parties. The session of Commission will be chaired by the chief of the host country delegation.

The Parties agree, that the Commission's agenda will include the fields of co-operation of this Agreement.

Those fields of activities which are to be included in the Commission's agenda, shall be defined and mutually agreed at least three (3) months before the date of Commission's meeting.

In their capacity as members of the Commission, the Military Attaches shall be involved in preparing and carrying out the activities which are to be developed in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 6
PLANNING OF THE CO-OPERATION

Under the provisions of this Agreement, the Parties undertake the commitment to provide an annual Co-operation Program.

This Co-operation Program will be signed by the Chief of Staff of the Hellenic National Defence General Staff and the Chief of the Main Staff of the National Army of the Republic of Moldova or by their authorised representatives no later than December 1st of the year before the implementation of the program.

The presentation of the above program shall be completed by November 15th of the year before the implementation of the program after consultations between the members of the Commission.

The co-operation program will include:

- Activities.
- Duration and period of Activities.
- Place of Activities.
- Number of participants and institutions involved.

ARTICLE 7
FINANCIAL ASPECTS

All expenses for the military personnel which is involved in co-operation missions according to the provisions of this Agreement will be covered on the basis of reciprocity, as follows:

- The Receiving State will provide accommodation and food, transportation on its own territory, as well as medical services in emergency cases.
- The Sending State will bear the transportation expenses, as well as the expenses which are not mentioned above.

ARTICLE 8
LEGAL ISSUES

All legal issues arising out of the implementation of this Agreement will be settled according to the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces.

ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or the implementation of this Agreement and not falling within the scope of the Agreement Among the State Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, will be resolved amicably and expeditiously

by consultation and negotiation between the Parties and will not be referred to any third party or tribunal for settlement.

ARTICLE 10
COMMITMENTS OF THE PARTIES FROM OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

This Agreement shall not influence the commitments undertaken by each of the Parties in accordance with other international agreements and will not affect the security and territorial integrity of other states.

ARTICLE 11
AMENDMENTS AND REVISION

The terms of this Agreement may be amended by mutual consent at any time at the request of either Party. Any such amendments shall enter into force according to the procedure set forth in article 13 and shall constitute an integral Party of this Agreement.

ARTICLE 12
DURATION AND TERMINATION OF VALIDITY

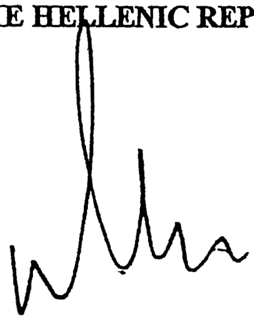
This agreement shall remain in force for a period of five (5) years and will be automatically renewed for successive periods of one (1) year. This present Agreement can be terminated by one of the parties through written notification of its intention to terminate the Agreement. The termination will enter into Force after three (3) months after receiving the mentioned notification.

ARTICLE 13
TEXT AND SIGNATURE

The present Agreement shall enter into force on the date both Parties have notified each other about the completion of their internal procedures required for its entry into force.

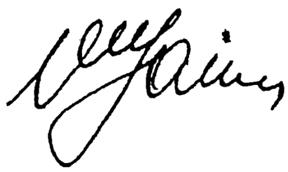
Signed in Athens on September 16, 2003 in two original copies, each in Greek, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE MINISTRY
OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC



YANNOS PAPANTONIOU
MINISTER OF NATIONAL DEFENCE

FOR THE MINISTRY
OF DEFENCE
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA



Brig.Gen. VICTOR GAICLUC
MINISTER OF DEFENCE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΣΠ. ΣΠΗΛΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 28 Ιουνίου 2004

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 127**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πλ. Ελευθερίας 1	**(2810) 396 409**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως	**(22510) 46 888**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β'	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd- rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

Τα παραπάνω cd-rom διατίθονται ύστερα από σχετική παραγγελία και αφορούν Φ.Ε.Κ. που έχουν δημοσιευτεί μετά από το έτος1994.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210- 9472555 , fax :210- 9472556 internet : http://www.et.gr .

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγούμενων ετών, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2004, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ